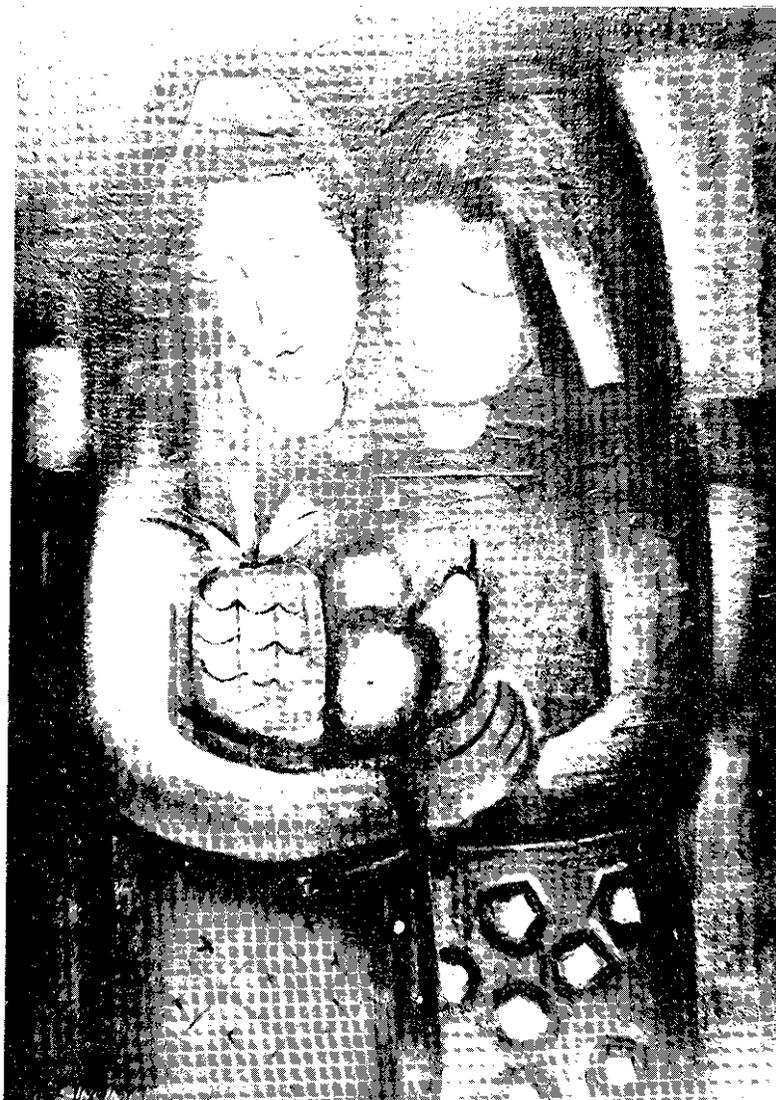


arte...

Resp. 6 — El panorama de la pintura en nuestro país si se refiere a la calidad, diría que es altamente halagador, aunque no ha alcanzado plena madurez; no por falta de interés, ni capacidad creadora de sus cultores, pues conozco casos de varios artistas serios, que en el silencio de sus talleres están laborando no obstante la indiferencia del público. Abrigo la esperanza que en un futuro cercano habremos logrado la integración conjunta de todos los artistas nacionales, y entonces será posible proyectar una pintura vigorosa con valores eternos capaz de resistir un análisis crítico y severo.

Resp. 7 — No es que peque de materialista, pero el arte, como su difusión y disciplinas, necesita de respaldo económico. La Escuela Nacional de Artes Plásticas con su finalidad como centro de formación de profesionales de las Artes Plásticas, necesita del concurso, protección y respaldo de las autoridades que deben de velar por la cultura, para poder cumplir a cabalidad la función para la cual ha sido creada; pero ella marcha, como quien dice, a pesar del estímulo ausente a que está confinada. Contestando la pregunta diría que la Escuela Nacional de Artes Plásticas sí responde positivamente (en la medida de sus esfuerzos) a la formación académica de los interesados, porque cuenta con profesores idóneos y dispuestos a dar cuanto tengan y sepan en las disciplinas de las artes plásticas.



SINCLAIR

Indias con Frutas
Col. — Antonio Videgain

Admirable labor realizó durante el año de 1967 el Instituto Panameño de Arte

ACTIVIDADES REALIZADAS

Como en años anteriores, el que acaba de transcurrir fue para los asistentes habituales del Instituto Panameño de Arte, un año rico en actividades artísticas.

La Directiva contó, con la colaboración eficiente y entusiasta de la señora Olga de Oller, que hizo posible cumplir con un programa vasto de actividades.

Para el presente año las realizaciones estarán a cargo de la Nueva Directiva que tomó posesión en el mes de marzo.

El apoyo económico de las diversas asociaciones comerciales y empresariales de toda índole, más la contribución de los socios hacen posible la existencia del Instituto Panameño de Arte.

ARTES PLÁSTICAS:

Exposición de dibujos y gouaches de la pintora panameña Olga Sánchez B.

Exposición de dibujos del pintor argentino Juan Carlos Marco.

Exposición de pinturas chinas de la artista Shao Yu-Hsien.

Exposición-Homenaje al pintor Tomás Cabal.

Exposición de óleos y dibujos del pintor panameño Manuel Chong Neto.

Exposición de óleos del pintor hondureño Tulio Enrique Velásquez.

Exposición de tapices diseñados por Guillermo Trujillo y ejecutados por indias cunas de San Blas.

Exposición de óleos y grabados del pintor argentino Zdravko Ducmelic.

Exposición de aguatinas del pintor español Francisco Echauz.

Exposición de grabados de cincuenta pintores franceses contemporáneos.

Exposición de óleos del pintor panameño Adán Vásquez.

Exposición de grabados de pintores y escultores contemporáneos organizada y facilitada por "the museum of art".

Exposición de litogramas originales de la colección particular del matrimonio formado por James Smoak y Olga Guardia de Smoak.

CONFERENCIAS:

Prof. Manuel F. Zárate

Tema: "La Décima; Origen, Abolengo y Actualidad"; conjuntamente fueron ex-

(Siga a la página 56)

El
15
de
febrero
último
abrió
sus
puertas
un
novedoso
almacén
de
gran
atracción
decorativa
y
artística



El día de la inauguración. Vanessa Maciá de Henríquez rodeada de un grupo de los asistentes al acto.

Galerie 71

Invitadas a visitarlo nos acercamos a Galerie 71, ubicado en la esquina de Vía Argentina y Calle 55 El Cangrejo, a sólo dos cuerdas de los Hoteles El Panamá y Continental.

Vanessa Maciá de Henríquez su propietaria y gerente nos da la bienvenida con su simpática sonrisa. Vanessa es una de esas mujeres que tiene un gusto exquisito para vestirse, arreglarse y rodearse de todo lo que es bello. Ha viajado por Canadá, Estados Unidos y Centro América, graduada en belleza como estilista en la Academia Marceló, en México, siguió a Miami, E.U. donde obtuvo el Master en Cosmetología. Piensa perfeccionarse en decoración interior para completar sus servicios ya que Galerie 71 tiene muchísimos y bellos objetos decorativos tan necesarios para el arreglo de la casa.

Nos llamó poderosamente la atención reproducciones de pintores famosos como Murillo, Leonardo de Vinci, Renoir, etc. —estas reproducciones las hacen en Colombia donde han pagado millones de dólares por el derecho de hacerlas—, lámparas de vidrio soplado, curiosidades en vela, figuras del Quijote, fores de papel, papier maché, cerámica mejicana de Amelia Salazar, artista mejicana que sólo hace unas cuantas piezas originales, tapices, máscaras de adorno, piedras de malaquita tallada en distintos colores.

Al despedirnos de Vanessa le prometemos regresar y al felicitarla por brindarnos un almacén en donde poder encontrar tantos objetos de adorno tan bellos, originales y escogidos con tanto gusto le deseamos el mayor de los éxitos.



Vanessa Maciá de Henríquez,
Gerente General de Galerie 71.

de su profusa labor de mano. Era su guarda D. Darío Carrizo, residente en Santiago de Veraguas. Algo nos llamó poderosamente la atención. La camisilla, aunque tenía el certe de todas las camisillas, no tenía alforzas; en cambio, estaba **totalmente** trabajada en talco blanco muy geométrico y en alto relieve. Era impresionante esta labor. ¿Sería única en su época? Nunca pudimos resolver esta cuestión. No nos dieron seguridad de su popularidad ni de su individualidad.

La fábrica de Murgas en Santiago copió algunos de estos detalles, de la camisa de D. Darío Carrizo y reprodujo esta clase de talcos piramidales y geométricos en la tabla donde debían ir las alforzas.

Si pensamos en ciento veinte años atrás, 1848, se nos presenta como una época en la que el uso de la camisilla en los estilos apuntados, podría ser común en los pueblos veraguenses; quizás también lo era en Parita. En casa del nunca olvidado pariteño D. Jerónimo Bernal (q.e.p.d.), apreciamos una, de más de cien años, con talcos y alforzas. Añadiendo a la de Veraguas y de Parita la del cincuentenario de Chitré, podemos hablar sin mucho riesgo de su uso como muy difundido para esa misma época. Si nos acogemos a estas referencias y a los hallazgos, tenemos que aceptar la vida bastante larga de esta pieza masculina. Y si nos detenemos un poco en el hecho de que en los pueblos santeños también se las llama "garibaldina" y "cubana", nada tiene de extraño suponer alguna relación, entre la santeña que no lleva talcos, con la que usó Garibaldi el héroe italiano, quien antes de las guerras de unificación de Italia, había estado en América y luchado en ella. Según parece el caudillo llevaba siempre un modelo de camisa inspirado en el que usaban algunos pueblos suramericanos y lo hizo tan popular como hizo Eisenhower su chaqueta, al final de la segunda guerra mundial. Esta vida agitada de Garibaldi corría entre los años 1836 y 1846. Coinciden, pues, las noticias de nuestra camisilla con las fechas en que era popular el famoso héroe que también vivió largamente en la isla de Cuba.

No pretendemos anotar esto como una cosa hecha; es simplemente una suposición, una exposición de coincidencias que a falta de documentos pueden ayudar en la búsqueda de comprobaciones.

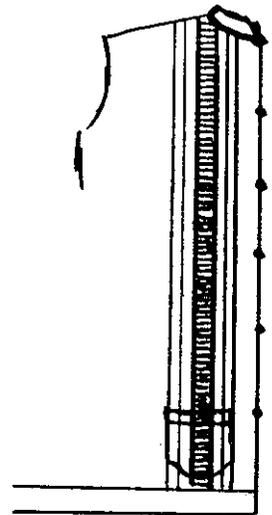
En este siglo, en la década del cincuenta al sesenta, se pudo notar un auge en el uso de la camisilla. Los comerciantes nos presentaban tres modelos. Uno con sólo alforzas en la pechera y en la espalda, de marcado estilo santeño, otro con talcos piramidales a lo largo del sobrepuesto alforzado y uno con labo-

res de talco dentro de la misma tabla de las alforzas. Estos dos últimos estilos provenían de la fábrica de Murgas en Santiago. Lástima que tal fábrica haya cerrado sus puertas; ella estaba dando un tono nacional a una prenda de suma necesidad.

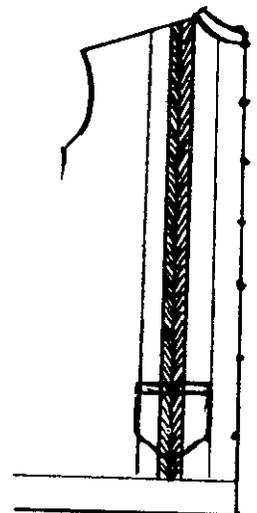
El estilo santeño es sobrio y permite a la costurera usar su hermosa fantasía. La camisilla santeña es hecha por mujeres que llevan en sus manos el difícil arte de las alforzas. Son muy conocidas en estos trabajos, las señoras Aura Aparicio, de Chitré; Chanita Herrera, Chenda Castillo, de Guararé; Pureza de Díaz, de Las Tablas, Félix Herrera, de Pedasí y muchas que se me escapan de la memoria, repartidas por nuestras tierras santeñas. Ellas saben combinar alforzas perpendiculares en grupos de tres o de cuatro, sumamente finas; grupos de alforzas horizontales trabajadas en tiras independientes que se colocan como simple sobrepuesto sobre la blanca tela; juegos de alforzas oblicuas y combinaciones de éstas en forma tal que dan la impresión de una fina penca de palma. Entrecruzan las oblicuas de dos en dos logrando la labor que se conoce como "cepito" trabajo difícil de lograr pues es necesaria la perfecta simetría de los cuadrados resultantes. Combinan también las horizontales con las verticales y a éstas con las oblicuas. Para no dejar ver el borde del sobrepuesto de alforzas éste se cubre con un angosto ribete de la misma tela. Las que vimos de Veraguas combinaban como dije anteriormente, las alforzas verticales con los talcos triangulares ornando el borde del sobrepuesto de alforzas. Algunas casas comerciales las fabrican hoy y en vez de hacer los triangulitos en alto relieve y de la misma tela usan zig-zag, desmejorando enormemente la camisa. También pudimos observar en las fabricadas en Veraguas las que usaban en el lugar de la tabla de alforzas, la serie de labores en talco de alto relieve, de forma geométrica.

Los modelos van desapareciendo del escenario nacional por la influencia de la camisa de corte extranjero la cual tiene cuello abierto, estilo sport y una apariencia bastante lejana de lo que es nuestra camisilla. Para apreciarla hoy, hay que ir al interior del país donde el hombre recio todavía lleva con orgullo tan sobria como elegante pieza de vestir.

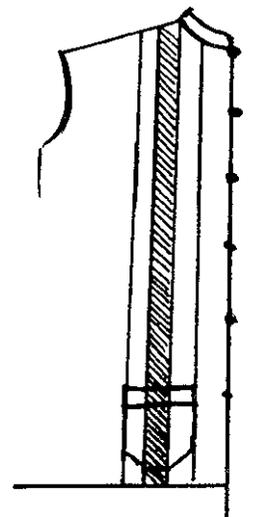
Por tierras santeñas también se habla de otra camisilla: la tonosieña. Lleva esta camisa una pechera alforzada en forma bastante diferente de la que hemos descrito hasta aquí; con botonadura de color. La tela que se usa puede ser blanca o de color y hasta de rayitas. Ya su uso escasea, pero los grupos regionales de baile, pertenecientes a esas comunidades, la lucen con mucho orgullo, presionados por el romanticismo de la tradición.



Alforzas horizontales



Alforzas oblicuas encontradas



Alforzas oblicuas



Servicio Aéreo de Honduras. S. A.



RUTA CENTROAMERICANA

951 Lun. Vier.	951 Miér. Dom.	953 Sáb.	953 Mar. Juev.	Hacia Honduras Abajo	Hacia Honduras Arriba	950 Lun. Vier.	950 Miér. Dom.	952 Mar. Juev.	952 Sáb.
C44	C44	C44	C44			C44	C44	C44	C44
07:00	07:30	06:45	06:45	S	Guatemala	L	15:00	14:40	15:40
		07:45	07:45	L	San Pedro Sula	S		14:40	14:40
		08:10	08:10	S	San Pedro Sula	L		14:15	14:15
08:00	08:00	08:40	08:40	L	Tegucigalpa	S	11:00	13:40	13:40
08:25	08:25	08:55	08:55	S	Tegucigalpa	L	13:30	13:15	13:15
10:05	10:05	10:30	10:30	L	San José C. R.	S	12:00	11:35	11:35
12:00	10:45	10:45		S	San José C. R.	L	11:40	10:20	10:20
14:20	13:05	13:05		L	Panamá	S	11:15	10:00	10:00

C44- Convair 440 Metropolitan

TARIFAS CENTROAMERICA (U. S. DOLARES)

	GUATEMALA	TEGUCIGALPA	SAN PEDRO SULA	SAN JOSE	PANAMA
Guatemala		22.00	18.00	48.00	71.00
Tegucigalpa	42.00		12.50	30.00	52.00
San Pedro Sula	32.00	22.50		34.00	52.00
San José	91.00	57.00	65.00		23.00
Panamá	131.00	99.00	99.00	40.00	

LUNES Y VIERNES
CONEXIONES CON
TEGUCIGALPA Y GUATEMALA

PANAMA

CALLE 37 ESTE Nº 9

TELEFONOS:—> 55617, 55693

PANAMA, REP. DE PANAMA

delegadas han merecido para Panamá los mayores elogios.

La U.C.P. inició la primera campaña de limpieza en el área de la ciudad capital, organizando las Operaciones Limpieza con la colaboración de la Alcaldía del Distrito, varias asociaciones cívicas, e instituciones gubernamentales, principalmente la Guardia Nacional, y el sector privado. Como consecuencia de esta actividad, hoy en día es parte permanente del programa de la Unión, el Concurso Interescolar de Limpieza y Ornato, en el cual participan todos los colegios oficiales y privados de Panamá.

La Unión de Ciudadanas ha mantenido la divulgación de los derechos y deberes ciudadanos a través de programas de radio, prensa y televisión, y la distribución de material informativo en toda la República. Durante la campaña electoral de 1964, cerca de 200.000 folletines ilus-

trados fueron distribuidos en todo el territorio nacional. Ya es tradición en esta asociación el culto por el respeto e imperio de la Constitución y la Ley, manteniendo una Alocución en el Día de la Constitución, y participación activa en todas las campañas locales y nacionales contra la delincuencia, y el irrespeto a los valores permanentes de nuestra nacionalidad.

PROYECTOS:

Durante este año la U.C.P. que ha adquirido local para sus oficinas en la Casa del abogado, está trabajando en el siguiente programa de trabajo:

1. Impresión del "Manual del Ciudadano" a un nivel popular para ser distribuido en las Ciudades de Panamá, Penonomé y Santiago de Veraguas.
2. Creación del Centro de Información Ciudadana, que ofrecerá datos ciertos, mapas, esquemas y

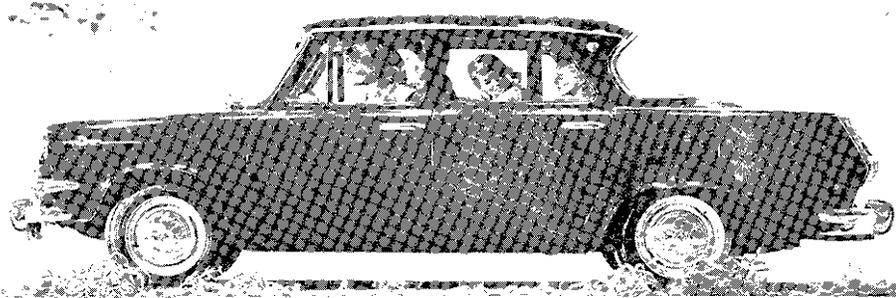
organogramas sobre las funciones, localización de las instituciones del gobierno y sobre las responsabilidades ciudadanas.

3. Orientación de los consejos estudiantiles para que adquieran conciencia sobre sus potenciales humanos y su responsabilidad como tales.
4. Creación de escuelas de Orientación Cívica en los centros comunitarios.

Además, el programa para el presente año incluye la formación de capítulos en otras ciudades, y continuar impulsando la promoción cívica de nuestros miembros, y de la mujer en general, por medio de seminarios locales, mesas redondas, televisión, radio y prensa, actividades culturales etc. La Unión colabora gustosa, a la medida de sus posibilidades, en los programas que otras instituciones organicen con el fin de impulsar la educación cívica de sus miembros.



1964 — La UCP encabezó el movimiento de desagravio a los Próceres luego de presentar al Presidente de la República una enérgica protesta por los actos vandálicos que contra ellos fueron cometidos.

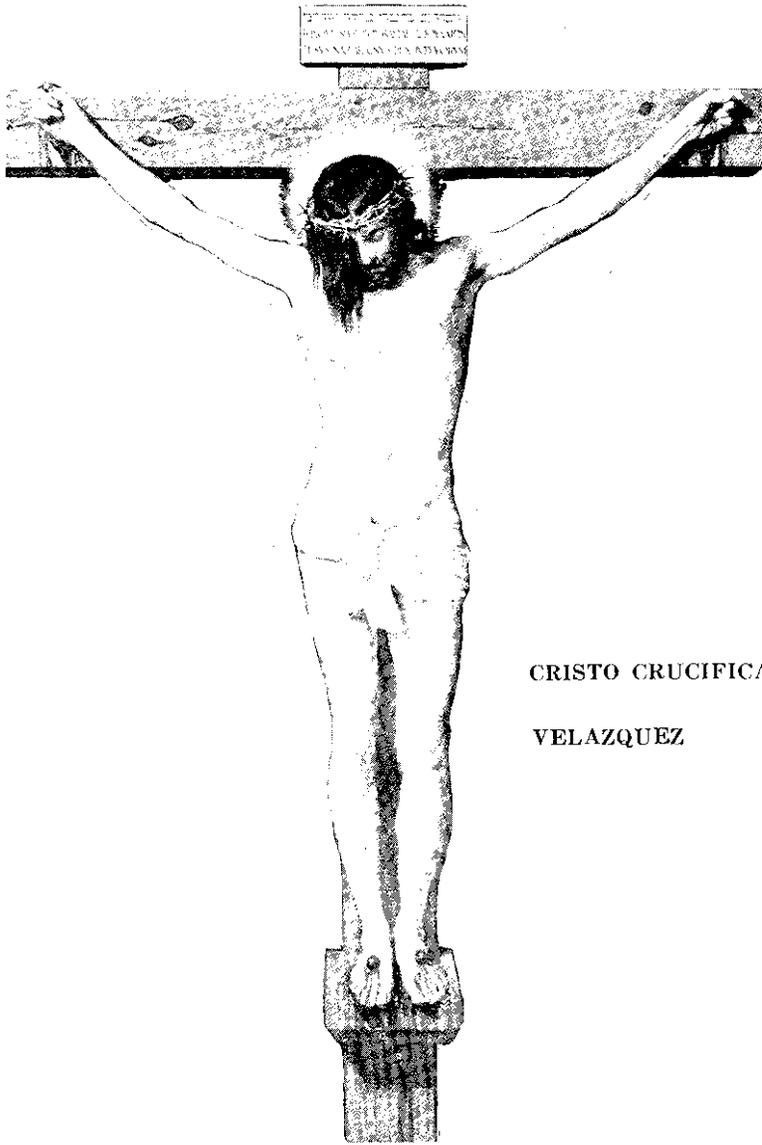


**EL FANTASTICO Y ECONOMICO
AUTOMOVIL EUROPEO DE CUATRO
(4) PUERTAS AL PRECIO DE
B/.1.975.00
CON FACILIDADES DE PAGO
HASTA TREINTA Y SEIS (36) MESES**

PANITAL, S. A.

TELEFONOS:
61-3145 - 61-3146

APARTADO 6673
PANAMA 5, PANAM.



CRISTO CRUCIFICADO

VELAZQUEZ

LA RESURRECCION DEL SEÑOR

¡Cuántas veces predijo el Señor el triunfo de su resurrección..., y no le entendieron! Tenían sus ojos velados por los prejuicios y las incomprensiones de un sentir grosero de las cosas espirituales. Demasiado materializados, no podían comprender las realidades que trascendían la comprensión de los sentidos. Sin embargo, en distintas ocasiones les había anunciado que después de las torturas y humillaciones del último suplicio..., resucitaría glorioso, y «atraería hacia El todas las cosas».

También los enemigos son testigos de su predicción y se acuerdan, mejor que los discípulos, y así se presentan a Pilatos diciéndole: «Ese seductor aseguró, cuando aún estaba con vida, que resucitaría; manda poner guardas en el sepulcro, no sea que le roben sus discípulos y digan que ha resucitado, y sea peor la última superchería que la primera». ¡Cuánto tenemos que agradecer este celo de los enemigos, que tiemblan ante las palabras de un muerto!

Pusieron guardas y sellaron el sepulcro. ¡Quisieron ser testigos armados de su propia infamia! Dirán que los discípulos lo robaron; pero, ¿no ven la necedad y cobardía que supone tener guardas para velar un cadáver y no tenerlos para prender a los ladrones?

Muchas veces hace el Señor que los malvados queden prendidos en sus mismos engaños. Pero, cuando sonó la hora marcada en la prescencia divina, el Señor salió glorioso y triunfante del sepulcro, llevando como despojos de su victoria la muerte y el pecado.

Tras El, van también nuestras esperanzas, ya que al flamear al viento la gloria de su Resurrección, nos da la certeza más segura de nuestra propia resurrección.

LA MUERTE EN LA CRUZ

Ha llegado el momento más solemne y culminante de la vida del Señor. La voluntad de su Padre ha de tener perfecto cumplimiento en la consumación cruenta del sacrificio de su vida, ofrecido por nosotros. No hay palabras en el lenguaje humano para encomiar los terribles dolores, las vergüenzas inauditas que aguardan al Señor en las últimas horas de su vida.

Le arrebatan las vestiduras y queda al descubierto ante aquella muchedumbre soez. ¡Qué rubor y confusión para su alma santísima! ¡Verse desnudo ante la perversidad de infames sayones! Pronto los clavos, a golpe de martillo, taladrarán aquellas manos..., que no han derramado más que beneficios para todos; aquellos pies..., que han tomado el polvo de todos los caminos en busca de necesidades, del consuelo, de la salud, del perdón.

Trata de experimentar tú, siquiera con la mente y la compasión, aquellos dolores acervos producidos por la mordedura de los garfios que desgarran las carnes y crisan los nervios. Mira el cuerpo del Señor triturado por todos los dolores y todas las infamias, colocado en la Cruz, entre el cielo y la tierra, como balanza donde se pesaron y pagaron todos nuestros pecados e injusticias. He aquí el pararrayos que soportó la tormenta de la cólera divina que debiera habernos fulminado a nosotros, pecadores. Todos hemos puesto en El nuestras manos y con nuestras culpas hemos perforado esos sagrados miembros y hemos abierto esas llagas que de ahora en adelante serán las rúbricas de sangre del amor martirizado de Jesús que jamás debemos olvidar.



LA RESURRECCION

GRECO



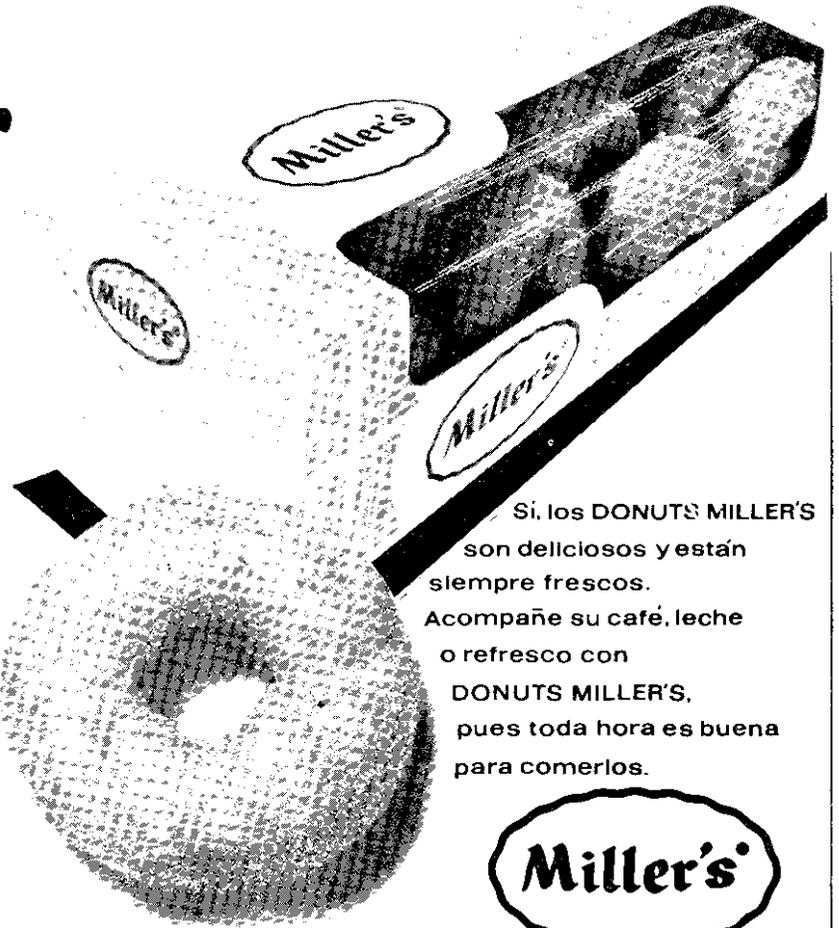
KETCHUP MAGGI

El Ketchup **MAGGI** es el único Ketchup especialmente preparado para el paladar refinado de los panameños. A todos, a grandes y chicos, les encanta el increíble sabor que el Ketchup **MAGGI** da a sus platos. Compre Ketchup **MAGGI**, el único Ketchup respaldado por el prestigio mundial de la marca **MAGGI**.



Se cocina y se come mejor con Maggi.

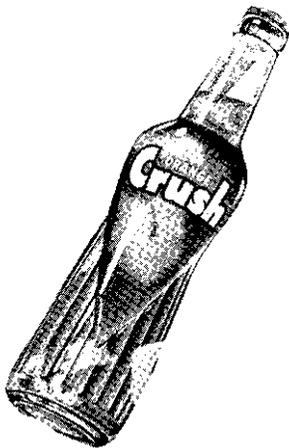
A cualquier hora...
Donuts
Miller's!



Si, los DONUTS MILLER'S son deliciosos y están siempre frescos. Acompañe su café, leche o refresco con DONUTS MILLER'S, pues toda hora es buena para comerlos.



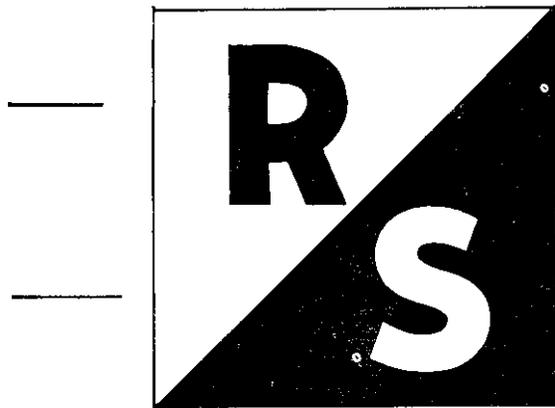
Del naranjal a sus labios...



Naturalmente!

...las más deliciosas creaciones que su buen gusto jamás soñó...están en nuestro Departamento de

DELICATESSEN



el super-mercado amigo

BELLAVISTA • TRANSISTMICA.

"Donde el mérito
del proyecto es más
importante que la garantía".

Desarrollo Industrial, S. A.

OFICINAS:

Edificio Peña Prieta
Avenida Balboa y Calle 40

Apartado	Dirección	Teléfonos:
Postal:	Cablegráfica: DISA	5-3539
7201	Panamá, R. de P.	5.0582

Instituto de Fomento Económico



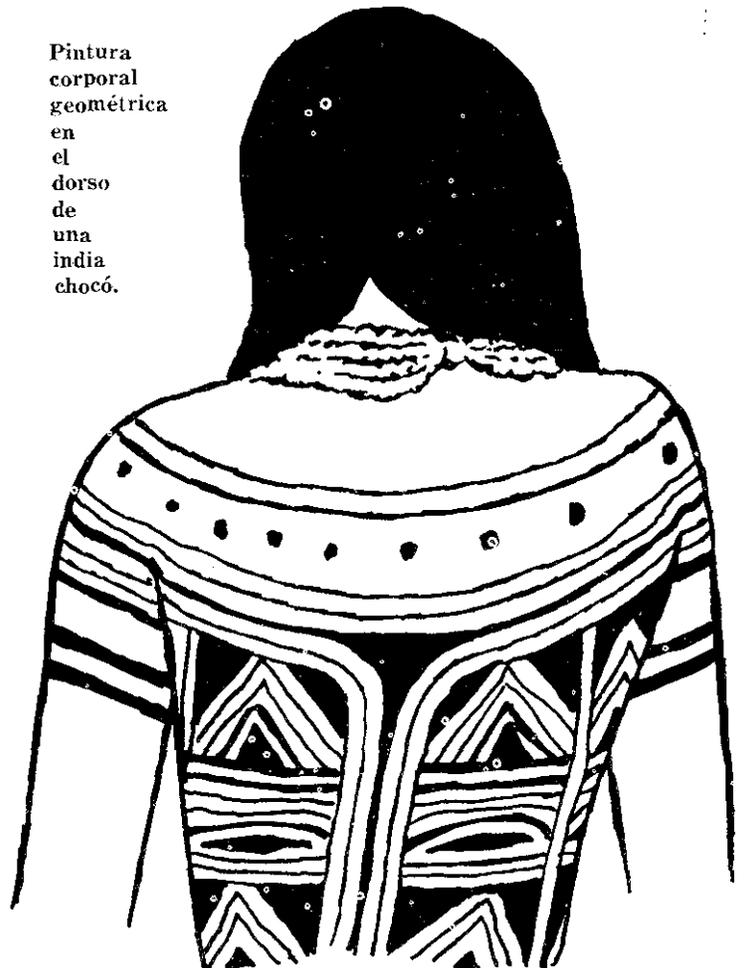
El Gerente General del Instituto de Fomento Económico, Sr. Jaime Ford B., ha puesto todo su empeño para incorporar a la provincia de Colón al sector agropecuario del país brindando a los agricultores y ganaderos de la Costa Atlántica las amplias facilidades crediticia que otorga el IFE.

LA PINTURA CORPORAL...

India chocó del Darién, mostrando complicada pintura corporal en cara anterior de tórax y abdomen. Los senos se ven realzados por líneas concéntricas trazadas con jagua.



Pintura corporal geométrica en el dorso de una india chocó.



o estrujar dicha masa, de manera que suelte una substancia acuosa que se va recogiendo en un recipiente aparte. Este líquido o tinta (**kíprabá**) está listo para ser usado como pintura (**bútúa**), con la que, o bien se embadurna la piel (**kingú**) en su totalidad o se trazan en ella dibujos a veces muy complicados (**kípará** y **orokará**). Son precisamente las mujeres las que suelen dibujar en la piel de ellas y a veces de sus maridos e hijos, los complicados dibujos geométricos con los que cubren a veces la totalidad del tronco y extremidades. En ellos ponen de manifiesto su extraordinario sentido artístico, de la simetría, del dibujo geométrico, haciendo alarde de un pulso extraordinario y de una imaginación llena de recursos.

Para hacer estas complicadas grecas utilizan diversos instrumentos el más sencillo de los cuales es un simple pabillo (**bakurú**) puntiagudo o de punta cuadrada, que mojan de vez en cuando en la tinta de jagua preparada como dijimos. Otras veces usan otros tipos de **bakurú**, con puntas dobles, lo que les permite trazar paralelas perfectas, dobles o triples, y también usan a veces sellos de madera de balsa (**mojóu**), de suave superficie con dibujos prefabricados que mojan en la tinta presionando luego sobre las áreas de la piel que quieren pintar. De esta manera, queda a veces totalmente dibujado el cuerpo del indio o de la india, totalmente cubierto, adorno que luce con orgullo ante los demás.

Es muy frecuente que la pintura con jagua se realice desde una línea horizontal que pasa sobre el labio superior, sin dibujo alguno, frotando la totalidad de la piel de todo el cuerpo desde esa línea hacia abajo, con la tinta de jagua, lo que comunica a toda la piel un color negro azulado pizarroso uniforme. Este tipo de pintura es muy frecuente entre los indios que andan enamorados, o para ir a determinadas fiestas.

Otra técnica para pintar es utilizando directamente el jugo transparente de la jagua, aplicándolo sobre la piel. Se oscurece a las 24 horas y queda grabado en forma indeleble por dos semanas por lo menos. La única precaución es dejarlo secar una vez extendido el jugo en forma de dibujo. Al día siguiente aparece como por arte de magia sobre la piel el dibujo trazado en forma invisible con la tinta transparente.

De una u otra forma, la pigmentación de la piel (de la capa córnea) dura lo que tarda en mudarse esta capa, ya que el estrato profundo del cuerpo mucoso de Malpigio epidérmico, o estrato basal, que tiene una gran actividad reproductora, tanto que en Histología se le conoce con el nombre de estrato germinal, produce por constantes y repetidas mitosis células que van rechazando hacia el estrato principal o medio. Estas células seguirán desplazándose

hasta la superficie, para constituir primero el estrato superficial, el *stratum lucidum* y la capa córnea de la piel. Esta última, que es la que se pone en contacto con el mundo exterior está formada por elementos pseudocelulares ya que son corpúsculos que han perdido su núcleo, transformándose en escamas córneas que resisten los contactos con el mundo exterior, y soportan las presiones, el roce, desprendiéndose constantemente y renovándose también a partir de células más profundas que al degenerar y morir, sufrir pycnosis nuclear y cornificación establecen un ciclo que se cumple a todo lo largo de la vida constantemente. Este ciclo coincide precisamente con la duración de la pigmentación de la jagua. El estrato córneo es el que queda teñido y la duración, si no hay presiones energéticas como serían por ejemplo, las del frote o lavado energético con soluciones detergentes o jabones, es de ocho a catorce días.

Creo interesante hacer notar el hecho de que los indios chocóes amigos que dibujaron en mi piel en muchas ocasiones pinturas diversas con jagua, me advirtieron que en la gente blanca que no anda con la piel del cuerpo expuesta al aire, la jagua no tiñe tan bien como en el indio. Esta interesante observación que el indio ha hecho después de haber visto el efecto de su colorante sobre el blanco, está en relación con el simple hecho de que la capa córnea de los individuos cuya piel está expuesta al aire en su totalidad es más gruesa que la de aquellos que la ocultan bajo la ropa, primero porque la ropa misma frota constantemente y no permite que se acumulen células córneas, y en cambio al no tener nada que roce la piel constantemente, el indio puede desarrollar normalmente una capa más gruesa en este estrato epidérmico. En el hombre blanco el estrato superficial del epidermis es más delicado, más fino, y la escasez de células córneas es la causa de que el pigmento que se adhiere a ellas se adhiera con menor intensidad y se pierda más de prisa.

A los cuatro o cinco días, sin embargo se va apagando el teñido, y el color negro pizarroso, azulado, como azabache se va haciendo más tenue y si no se repinta, va perdiendo día a día, a medida que las células córneas son desprendidas. Por eso a las dos semanas, aunque hay todavía restos de la pigmentación inicial, esta es ya incompleta, apareciendo como simples islotes.

Además del efecto sin duda artístico que el indio consigue con la pigmentación o tinción con jagua, hay otras razones que le llevan a

(siga a la página 50)

Lleve a su hogar lo mejor:

- Estufas Tappan
- Televisores Philips
- Lavadoras Easy
- Refrigeradoras Frigidaire



TELEFONO

3-7206

VIDRIOS Y ESPEJOS, S. A.

RIO ABAJO

SI UD. NECESITA UN VIDRIO O UN ESPEJO LLAMENOS Y LE DAREMOS UN PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

TELEFONOS:

4-3132 - 4-3134

Llantas Bridgestone
Pinturas Sherwin Williams
Opex - Kem

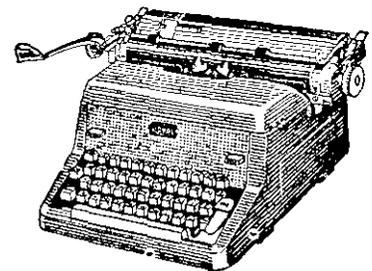
Distribuidores Exclusivos:

TAMBOR. S. A.

Calle José Fco. de la Ossa

Tels. 5-4595 y 5-4611

PANAMA



Máquina de Escribir ROYAL No. 1

SERVICIOS DE OFICINA
(The Office Service Co.)

Teléfonos 5-5490 — 5-5491

Ave. Perú 39-116

LA PINTURA CORPORAL...

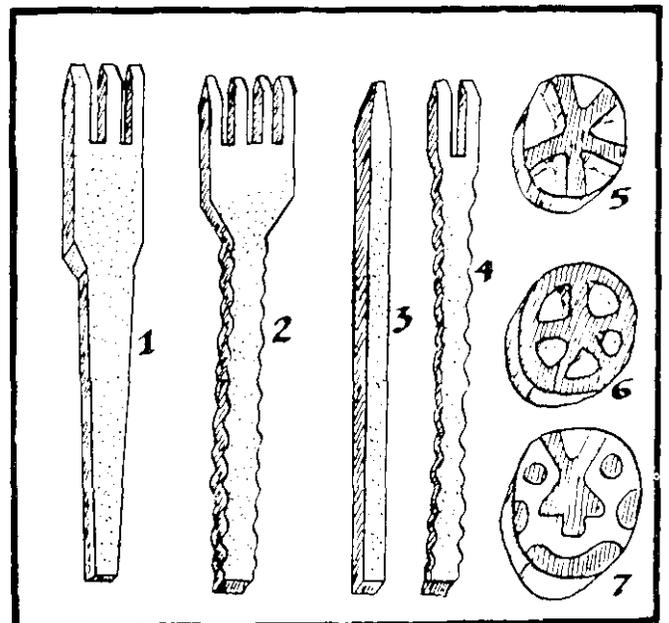
usarla. Es creencia generalizada entre ellos que la jagua les defiende contra la picadura de insectos tan abundantes y molestos como los que hay en el Darién, tales como gegan, morrongoy, coloradillas, tábanos, mosquitos, chitras, niguas, cuscusitas, y en fin una legión de demonios que pueden hacer la vida imposible o insoportable. Entre ellos el morrongoy y la coloradilla se llevan la palma; el primero produce vejigas sanguinolentas en los lugares donde aplica su ventosa de succión y la coloradilla se riega por la piel ascendiendo como un ejército que despliega sus efectivos, y clavándose en los lugares más adecuados, produciendo un prurito que a veces impide hasta conciliar el sueño y que puede durar dos semanas si no se toman medidas drásticas como es la extirpación de estas microgarrapatas una por una. Hoy día usamos repelentes, antisépticos, insecticidas y otras precauciones los que conocemos este problema de las selvas tropicales, pero el indio, desde tiempo inmemorial ha observado que la jagua le defiende contra la picadura de insectos, que parecen huírle al color o al sabor de esta substancia que han de atravesar para llegar al fondo de la piel. Además la jagua tiene un efecto antipruriginoso extraordinario y desde luego antimicrobico y fungicida, de tal manera que si alguien sufre comezón producida por garrapatas o por hongos basta pintarse con jagua la parte afectada para que el prurito cese. El efecto insecticida observado por los indios en esta substancia se debe quizás a que las cubiertas quifinosas que recubren la superficie del cuerpo del insecto atraen el colorante vivamente. No es extraño por todos estos motivos de observación empírica, que el indio haya atribuido a la jagua propiedades mágico-curativas y la considere como un instrumento de los dioses que entregaron esta maravilla al hombre para que la utilizara en su propia defensa.

Por eso la usan con estos propósitos simplemente materiales y con otros de orden espiritual para rechazar a los seres del inframundo que podían hacerle algún daño. Los jaybanáes aseguran que la jagua produce en el indio una excelente protección contra los malos espíritus.

En las mujeres chocóes es más usada la jagua en forma de dibujos epidérmicos. Es frecuente ver que dejan libre de pigmento una zona en torno a los pezones (*ukidá*) y aréolas mamarias, costumbre que parece tener la finalidad de hacer resaltar más esa zona erógena de su cuerpo que contrasta indudablemente con el resto del tórax que cubren totalmente de dibujos. En la barbilla también es costumbre dejar la zona mentoniana y sublabial libre de la pigmentación masiva para trazar en ella algún bello dibujo o estilización.



India chocó mostrando pintura corporal con jagua. Se ha dejado libre una zona en torno a las aréolas mamarias y se trazó el dibujo sublabial en el área tradicional mentoniana.



Instrumentos usados por los indios chocóes para trazar los complicados dibujos de la pintura corporal.

1. Paleta de madera con tres dientes.
2. Paleta de madera de cuatro dientes.
3. Guía para trazar rayas sencillas.
4. Guía de dos dientes para trazar doble línea paralela.
5. 6. 7. Sellos de madera de balsa o de saucillo utilizados por los chocóes para su pintura corporal.

AVISO IMPORTANTE

I. D. A. A. N.

CONDICIONES DE PAGO:

A G U A

- 1.—10% de descuento dentro de los primeros 30 días siguientes al vencimiento.
- 2.—A la par durante los 15 días siguientes a la fecha anterior.
- 3.—Transcurridos los 45 días siguientes al vencimiento se cobrará un recargo del 10% sobre el total.
- 4.—En caso de que transcurran 60 días calendario siguientes al vencimiento sin que el interesado haya cancelado su cuenta, se procederá inmediatamente a suspender el suministro de agua.

VALORIZACION

- 1.—A la par durante los 45 días siguientes al vencimiento.
- 2.—Transcurridos los 45 días siguientes al vencimiento se cobrará un recargo del 10% sobre el total.

MESES DE PAGO CON DESCUENTO

PANAMA Y COLON

ENERO — JULIO

MARZO — SEPTIEMBRE

MAYO — NOVIEMBRE

INTERIOR

FEBRERO — AGOSTO

ABRIL — OCTUBRE

JUNIO — DICIEMBRE

DEPARTAMENTO DE ADMINISTRACION

INSTITUTO DE ACUEDUCTOS Y ALCANTARILLADOS NACIONALES

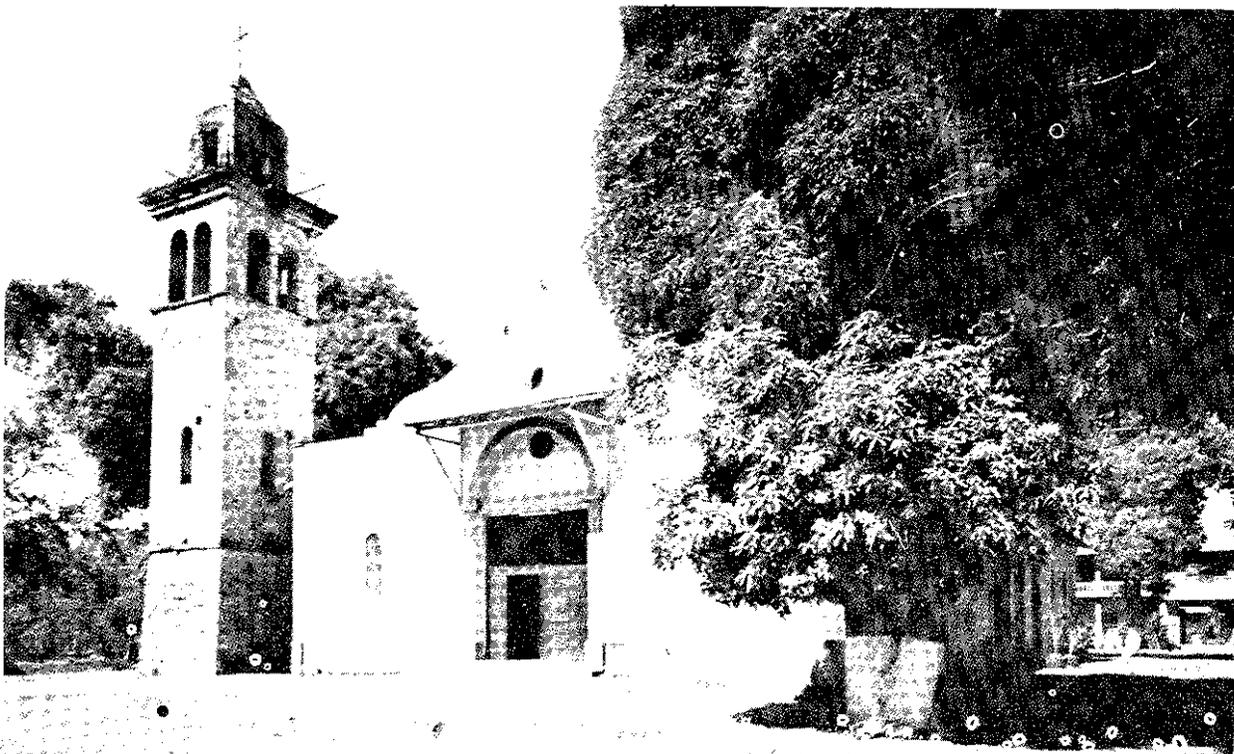
Sección de Chiriquí



Iglesia San Juan Bautista
Boquete



Iglesia
Parroquial
de
Alanje



Catedral
de
San
José
de
David



Iglesia
de
Cuesta
de
Piedra
Volcán
(Foto Oro)

*"EMPRESAS ELECTRICAS
DE CHIRIQUI, S. A."*

"COMUNICACIONES, S. A."

Dos nombres
y un sólo propósito

SERVIR A LA COMUNIDAD



HOTEL NACIONAL

SU CASA FUERA DE SU CASA
EN EL CORAZON DE DAVID

30 habitaciones con Aire Acondicionado
Suites — Suite Presidencial

- Todos los cuartos con baño privado, agua caliente, servicio de cuartos, servicio telefónico las 24 horas del día.
- Cantina con aire acondicionado.
- Completas facilidades para Convenciones, Banquetes, etc.

Para mayor información y reservaciones sírvase llamar
a los teléfonos 5-2223 — 5-2226
Apartado Postal 37-B

DAVID — CHIRIQUI — Rep. de Panamá

Diccionario
de
Anglicismos
para
Estudiantes

IX

— G —

(Continuación)

GUEITER

Del inglés **waiter** (camarero, mozo de café o restaurante) se ha formado en el lenguaje familiar panameño el término **güeiter**.

Es fácil reemplazar esta palabra por cualquiera otra castiza. Vale recordar aquí que la voz **mesero**, de acuerdo con la definición del Diccionario de la Academia es: "El que después de haber salido de aprendiz de un oficio se ajusta con el maestro a trabajar, dándole éste de comer y pagándole por meses".

GUINCHE

Güinche (del inglés **winch**). Montacargas es el aparato que se usa para levantar grandes cargas en los barcos o fábricas. Igualmente se aplica este nombre a un aditamento especial de autos de doble tracción. De **güinche** se ha formado el sustantivo **güincher**, aplicado a la persona que maneja el aparato. Montacargas es el nombre que debe reemplazar a **güinche**.

GUINCHIL

Del inglés **windshield** se ha formado el barbarismo **güinchil** con que se designa al parabrisa del automóvil.

GUIQUEN

Del inglés **week end**, se ha formado la voz exótica **guiquén**; palabra muy usada, sobre todo cuando el viernes o el lunes resultan días feriados; entonces se habla de un largo **guiquén**. Tan sencillo que resulta hacer una traducción literal y decir **fin de semana**.

GUELTER

En el boxeo se denomina, en inglés, **welter-weight** al pugilista cuyo peso no baja de 135 libras y no excede de 147.

Los cronistas deportivos no encuentran palabra española para traducir esta voz inglesa.

Para otros pesos se encuentra fácilmente traducciones apropiadas: **mosca**, **gallo**, **pluma**, **liviano**, **mediano**, **peso completo**.

Podría aceptarse la palabra inglesa **welter** pero adaptándola a la ortografía española: **güelter**.

GUISQUI

La popular bebida que se consume por todas partes y que en inglés se escribe **whiskey**, es preciso que se le consagre con una palabra y grafía

castellanas.

Güisqui o **juisqui** bien podrían ser escogidas para denominar la bebida que todos conocemos.

— H —

La letra **hache** en español no tiene sonido. En inglés esta letra se aspira en ciertas circunstancias. Por influencia de este idioma y en palabras inglesas, en el español escrito en Panamá se escriben muchas voces con **h** y esta letra se pronuncia como jota.

Por ejemplo: **handicap**, **hit**, **hot dogs**... se lee corrientemente: **jandicap**, **jít**, **jotdogs**...

Caso parecido sucede con **sh** que se pronuncia **ch**, y con **j** que se pronuncia **y**.

Se deben respetar más la fonética y la ortografía españolas.

HALL

Hall es un término usado en arquitectura para referirse a un lugar específico de las construcciones. Pronúnciase **jol**. La traducción más adecuada sería **vestíbulo**.

HAND

En fútbol el jugador que voluntaria o involuntariamente toca la pelota con la mano o el brazo se le castiga. Esta falta se conoce con el nombre de **jand** (del inglés **hand**) en la jerga deportiva. ¿Por qué no decir **mano** para denominar esta falta en el fútbol?

HANDICAP

En el habla hípica es de uso corriente el término **handicap** (pronunciado **jandicap**). Parece prudente aceptarlo por su uso generalizado y por no aparecer un término que lo reemplace plenamente y que sea aceptado por la mayoría de los hípicas.

HANGAR

Cobertizo para alojar aviones. Viene del francés, pero el inglés lo ha incorporado a su léxico; de allí lo hemos adoptado en español. Consideramos que es un neologismo indispensable.

HAPPY BIRTHDAY

¡DONE SANGRE...

Y

SALVE UNA VIDA!

Materiales Chiriquí, S. A.

Nueva empresa que contribuye al engrandecimiento
de la Provincia Chiricana

MATERIALES DE CONSTRUCCION
EN GENERAL

Teléfono

5.3015

Apartado Postal

—DAVID—

99

En las fiestas de cumpleaños siempre llega el momento de cantar, antes de apagar las velas, el **happy birthday** (pronunciado japiberdei). Tan sencillo que resultaría decir "cumpleaños feliz".

HEAVYWEIGHT

En la terminología deportiva se habla de las distintas categorías de los boxeadores. El boxeador de mayor peso en inglés se le designa con el término **heavyweight**. A veces se dice el término bárbaro **jevigüeit**; otras veces se dice peso pesado; lo cual, como salta a la vista, es una incorrección.

A los deportistas y comentaristas deportivos se les recomienda decir peso completo o peso mayor.

HIDRANTE

Tubo de descarga con una válvula y una boca por donde se puede sacar agua de la cañería maestra de un acueducto. Esta definición responde a lo que en Panamá llamamos **hidrante** (del inglés hydrant). Los bomberos de toda la República tienen mucho cuidado de que se coloquen **hidrantes** en lugares estratégicos. La expresión de **boca de riego** que registra el léxico castellano no es conocida en Panamá.

El Dr. Ricardo J. Alfaro recomienda la palabra **hidrante** por ser más concisa, precisa y comprensiva.

HIGHBALL

La popular y conocida bebida que se le distingue con el nombre inglés de **highball** (pronunciado jaibol), parece no tener una voz española correspondiente. Así como la Academia ha aceptado como buena **coctel**, debería aceptar **highball**, castellanizándola, así: **jaibol**.

HIGH LIFE

Anglomanía por alta sociedad.

HINDU

Hindú es el natural de la India o relativo a dicha nación.

La Academia Española ha resuelto últimamente incorporar esta nueva palabra hindú, con el significado an-

tes anotado.

HIPOCORISTICOS

Hipocorísticos son "los nombres que en forma diminutiva, abreviada o infantil se usan como apelativos cariñosos, familiares, o eufemísticos". Es uso generalizado en Panamá designar con hipocorísticos ingleses a personas que tienen nombres en español.

A Ricardo se le dice Dick o Dicky; a Samuel, Sam o Sammy; a Guillermo, Bill o Billy; a Roberto, Bob o Bobby; a Jaime, Jim o Jimmy; etc. etc.

HIT

En el juego norteamericano de beisbol el término **hit** (pronunciado jit) tiene una significación bien conocida. Consideramos que es una voz deportiva intraducible. Algunos han ensayado palabras como: indiscutible, imparable, sin éxito. El término usado por todos es **jit**.

Del lenguaje deportivo ha pasado la palabra **jit** a tener otros significados en el habla familiar del panameño. Se emplea como sinónimo de acierto, golpe de suerte, una buena jugada. Hasta se ha llegado a usar el aumentativo **jitazo**.

HITAZO

V. **hit**

HOBBY

El pasatiempo favorito, la afición especial, un entretenimiento a que se dedica una persona con frecuencia, en el lenguaje popular panameño se conoce con el término inglés **hobby** (pronunciado jobi). Si tenemos palabras castizas para designar determinada actividad, ¿por qué recurrir a exotismos? Dígase **afición favorita**.

HOCKEY

Dice el Dr. Ricardo J. Alfaro a propósito de esta palabra: "Así como han sido aceptados en el léxico oficial **fútbol** y dos voces más de ésta derivados, bien podría darse cabida a hockey (pr. joqui), juego muy en boga entre los deportistas, cuyas reglas se asemejan un tanto a las del

fútbol".

HOME

En el juego norteamericano del beisbol el pentágono al lado del cual se ponen los bateadores se denomina **home**. Entre nuestros deportistas se ha tomado del inglés este término (pronunciado **jom**). Algunos comentaristas y locutores deportivos han querido usar otras palabras para reemplazar a **jom**, como casa, pentágono, plato. Pero la verdad sea dicha, la voz que todos usan es **jom**.

Cuando hay un batazo muy largo que permite al jugador reparar todas las bases, en la jerga deportiva se llama **homerun** (pronunciado jonrón). Se ha querido reemplazar el término **jonrón** por **cuadrangular**, batazo de cuatro esquinas, etc. Pero **jonrón** sigue siendo la palabra preferida de deportistas y fanáticos del deporte. De **jonrón** se han derivado voces como **jonronear** y **jonronero**. Somos de opinión que pueden aceptarse en el vocabulario deportivo estas voces tan generalizadas. Debe recomendarse que al escribirlas se adapten a la ortografía española así: **jom**, **jonrón**, **jonronear**, **jonronero**.

HOME RUN

V. **home**

HOT DOGS

Una comida muy conocida en Panamá recibe el nombre inglés de **hot dogs** (pronunciado jotdogs).

No es raro escuchar la traducción literal de **perros calientes** para designar este alimento.

La Academia Panameña de la Lengua debería tomar cartas en este asunto; y en este caso, como en muchísimos otros, dar su autoritaria opinión. De esta manera profesores, maestros y público en general sabrían a qué atenerse en lo que al idioma se refiere.

El dinamismo del idioma exige mayor actividad de los que oficialmente deben ser por la pureza de nuestra lengua, que es el español.

ALMACEN OSORIO, S. A.

Avenida 3 de Noviembre Nº 5355

Oscar Osorio

Presidente

Al Servicio de la Provincia
Chiricana por tres Generaciones

• Ferretería en General

• Materiales de Construcción

• Artículos para el Hogar

• y todo lo que necesite para su Finca.

VENTAS al CONTADO, a PLAZO y por CLUB

Tels: 5-2684 — 5-2563

— DAVID

— Apto. 28